

# Multilinguisme dans le Cyberspace

## Symposium International

Les sociétés de la connaissance  
peuvent-elles se permettre  
de ne pas être multilingues ?

Barcelone, les 29 et 30 septembre 2009

Multilinguisme et cyberspace :  
situation actuelle

## PROGRAMME

### Mardi 29 septembre

- 9.00 h      Inscriptions
- 9.30 h      **Discours de bienvenue**  
• Antoni Mir, directeur de Linguamón – Maison des langues  
• Adama Samassekou, président de Maaya  
Messages institutionnels de :  
L'UNESCO  
L'Union internationale de télécommunications  
L'Organisation internationale de la francophonie
- 10.00 h     **Conférence**  
**Fracture numérique, fracture par le contenu, fracture linguistique**  
Modérateur : Antoni Mir  
• Alfonso Gumucio  
• Daniel Pimienta, FUNREDES
- 10.30 h     **Conférence**  
**L'importance économique, sociale, culturelle et humaine des langues dans le cyberspace**  
Modérateur pressenti : Antoni Mir  
• José Antonio Millán, Éditeur numérique
- 11.00 h     Pause-café
- 11.30 h     **Conférence**  
**La situation des langues dans le cyberspace : cadre et figures**  
• Marcel Diki-Kidiri, Université du Québec en Outaouais

- 12.00 h Conférence  
**Langues 2.0 : perspectives autour les langues et l'évolution du cyberspace**  
• Luis Angel Fernández Hermana
- 12.30 h Table ronde I  
**Les acteurs mondiaux de la diversité linguistique dans le cyberspace : UNESCO, FGI, MAAYA, Francophonie, UIT, etc.**  
Modérateur : Alfonso Gumucio  
• Viola Krebs, IGF  
• Daniel Prado, MAAYA  
• Louis Pouzin, Eurolinc  
• Pietro Sicuro, Francophonie  
• Alexander Ntoko UIT  
• Thibault Grouas, Foruminternet.org
- 13.30 h Table ronde II  
**L'Internet du grand public : participation des citoyens et projets actuels en matière de diversité linguistique dans le cyberspace**  
Modérateur : Ricardo Baeza Yates  
• Marta Xirinachs, Linguamón Audiovisuel  
• David Franquesa. Tecnologia per tothom, Chair UNESCO de durabilité de l'Université Polytechnique de Catalogne  
• Dwayne Bayley, PanAfril
- 14.00 h Déjeuner
- 16.00 h Table ronde III  
**Immigration, multilinguisme et TIC**  
Modérateur : Mercé Solè  
• ICVoluntaris-Barcelona / ICVolontaires-France  
• Jordi Serrano, Universal Doctor Speaker
- 16.30 h Table ronde IV  
**Ressources et meilleures pratiques en matière de gestion du multilinguisme sur Internet**  
Modérateur : Jose Antonio Millán  
• Apertium/ Juan Antonio Pérez Ortiz, Universitat d'Alacant  
• Núria Bel, FLARENET et UPF  
• Jérôme Gouadin, Diversum

- 17.15 h Table ronde V  
**Les résultats de l'expérience des différents domaines de premier niveau.  
Identification d'expériences à succès et problématique soulevée**  
Modérateur : Louis Pouzin
- Jordi Iparraguirre, Fundació puntCAT
  - Ashu Marashinge, Language Observatory
  - Frederic Monràs, Université Polytechnique de Catalogne (UPC)

## **Mercredi 30 septembre**

- 9.30 h Ateliers (séances parallèles)  
Atelier 1  
**Localisation et noms de domaines internationaux**  
Modérateur : Cláudio Menezes  
Rapporteur : Viola Krebs
- Francis Muget, UNIPAGE
  - Dwayne Bayley, PAnAfril
  - Louis Pouzin, EuroLinc
  - Jordi Iparraguirre, Fundació PuntCAT
- Atelier 2  
**Comment mesurer la diversité linguistique dans le cyberspace**  
Modérateur : Jose Antonio Millan  
Rapporteur : Daniel Prado
- Jérôme Gouadin, Diversum
  - Frederic Monràs, Universitat Politècnica de Catalunya. Grup de recerca llengües i ciberespai
  - Ashu Marashinge, LOP
  - Daniel Pimienta, FUNREDES
  - Ricardo Baeza-Yates, Yahoo
- 11.30 h Pause-café
- 12.00 h Ateliers (séances parallèles)  
Atelier 3  
**La traduction et les outils linguistiques**  
Modérateur : Vicent Climent  
Rapporteur : Viola Krebs
- Fundació\_puntCAT
  - Francis Muguet, UNIGE
  - Ashu Marashinge, LOP

Atelier 4

**Production de contenus, alphabétisation numérique et oralité**

Modérateur : Pietro Sicuro, OIF

Rapporteur : Daniel Prado

- Alfonso Gumucio
- Luis Angel Fernández Hermana
- Daniel Pimienta, FUNREDES
- Daniel Prado

14.00 h Déjeuner

16.00 h Séance plénière

**Résumé des ateliers et ouverture d'un débat**

Modérateur : Adama Samassékou, Maaya

Atelier 1

**Localisation et noms de domaines internationaux**

- Viola Krebs

Atelier 2

**Comment mesurer la diversité linguistique dans le cyberspace**

- Jose Antonio Millán

Atelier 3

**La traduction et les outils linguistiques**

- Viola Krebs

Atelier 4

**Production de contenus, alphabétisation numérique et oralité**

- Daniel Prado

18.00 h Séance de clôture

**La diversité linguistique dans le cyberspace – Prochaines étapes**

- Jordi Bosch i Garcia , Secrétaire de Télécommunications et de la Société de l'Information. Gouvernement de la Catalogne
- Adama Samassekou, président de Maaya
- Antoni Mir, directeur de Linguamón – Maison des langues

# Estructura general del simposi

	dia 1	dia 2
matí	<b>INAUGURACIÓ</b> (Sessió plenària) <b>CONFERÈNCIES</b> (Sessió plenària)	<b>PROBLEMÀTICA TÈCNICA</b> (Tallers d'experts amb recomanacions)
tarda	<b>PROBLEMÀTICA DE LES POLÍTIQUES PÚBLIQUES</b> (Sessió plenària)	<b>CONCLUSIONS</b> (Sessió plenària)